

## PART II / PARTIE II

Volume 34, No. 11 / Volume 34, n° 11

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2013-11-29

ISSN 0713-2123 (Print / texte imprimé)  
ISSN 2291-0417 (Online / en ligne)

TABLE OF CONTENTS /  
TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /  
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /  
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-073-2013 R-073-2013	Guarantees and Indemnities General Regulations, amendment Règlement général sur les garanties et les promesses d'indemniser—Modification . . . . .	265
R-074-2013 R-074-2013	Guarantees and Indemnities Regulations, repeal Règlement sur les garanties et les promesses d'indemniser—Abrogation .	265
R-075-2013 R-075-2013	Commissioner's Land Withdrawal Order, amendment Décret d'inaliénabilité des terres domaniales—Modification . . . . .	266
R-076-2013 R-076-2013	Guarantees Regulations, repeal Règlement sur les garanties—Abrogation . . . . .	266
R-077-2013 R-077-2013	Fort Good Hope Temporary Prohibition Order Arrêté de prohibition temporaire à Fort Good Hope . . . . .	266
R-078-2013 R-078-2013	Boilers and Pressure Vessels Regulations, amendment Règlement sur les chaudières et appareils à pression—Modification . . . .	267
R-079-2013 R-079-2013	Government Institution Regulations, amendment Règlement sur les institutions gouvernementales—Modification . . . . .	272
R-080-2013 R-080-2013	Variation of Time (Preparation and Transmission of General Taxation Area Certified Assessment Roll) Order Arrêté modifiant le délai de préparation et remise du rôle d'évaluation certifié pour la zone d'imposition générale . . . . .	273

**TABLE OF CONTENTS**—continued  
**TABLE DES MATIÈRES**—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-081-2013 R-081-2013	Commissioner's Land Withdrawal (Fort Smith) Order Décret d'inaliénabilité des terres domaniales (Fort Smith) . . . . .	274
R-082-2013 R-082-2013	Commissioner's Land Withdrawal (Hay River) Order Décret d'inaliénabilité des terres domaniales (Hay River) . . . . .	279
R-083-2013 R-083-2013	Pawnbrokers and Second-Hand Dealers Regulations, repeal Règlement sur les prêteurs sur gages et les revendeurs—Abrogation . . . .	286

## REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

R-073-2013

2013-10-25

**GUARANTEES AND INDEMNITIES GENERAL  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Board, under section 107 of the *Financial Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Guarantees and Indemnities General Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.F-5, are amended by these regulations.**

**2. Subsection 4(2) is repealed and the following is substituted:**

(2) Subsection (1) does not apply to an indemnity authorized by an Act in which the maximum liability under the indemnity is specified in the Act.

**FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

R-074-2013

2013-10-25

**GUARANTEES AND INDEMNITIES  
REGULATIONS, repeal**

The Commissioner, on the recommendation of the Board, under section 107 of the *Financial Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Guarantees and Indemnities Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.F-4, are repealed.**

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES  
PUBLIQUES**

R-073-2013

2013-10-25

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES  
GARANTIES ET LES PROMESSES  
D'INDEMNISER—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, en vertu de l'article 107 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement général sur les garanties et les promesses d'indemniser*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. F-5, est modifié par le présent règlement.**

**2. Le paragraphe 4(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la promesse d'indemniser qui est autorisée par une Loi dans laquelle est spécifié le plafond de la promesse d'indemniser.

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES  
PUBLIQUES**

R-074-2013

2013-10-25

**RÈGLEMENT SUR LES  
GARANTIES ET LES PROMESSES  
D'INDEMNISER—Abrogation**

Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, en vertu de l'article 107 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement sur les garanties et les promesses d'indemniser*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. F-4, est abrogé.**

**COMMISSIONER'S LAND ACT**

R-075-2013

2013-10-30

**COMMISSIONER'S LAND  
WITHDRAWAL ORDER, amendment**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 4 of the *Commissioner's Land Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Commissioner's Land Withdrawal Order*, established by regulation numbered R-087-2006, is amended by these regulations.**

**2. Section 2 is amended by striking out "November 2, 2013" and substituting "November 2, 2014".**

**NORTHWEST TERRITORIES HOUSING  
CORPORATION ACT**

R-076-2013

2013-10-30

**GUARANTEES REGULATIONS, repeal**

The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Northwest Territories Housing Corporation Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Guarantees Regulations*, established by regulation numbered R-012-98, are repealed.**

**LIQUOR ACT**

R-077-2013

2013-11-05

**FORT GOOD HOPE  
TEMPORARY PROHIBITION ORDER**

Whereas the K'ásho Got'iné Charter Community Council has requested that the Minister declare that Fort Good Hope is a prohibited area during National Addictions Awareness Week;

**LOI SUR LES TERRES DOMANIALES**

R-075-2013

2013-10-30

**DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES  
TERRES DOMANIALES—Modification**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les terres domaniales* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

**1. Le Décret d'inaliénabilité des terres domaniales, pris par le règlement n° R-087-2006, est modifié par le présent règlement.**

**2. L'article 2 est modifié par suppression de «le 2 novembre 2013» et par substitution de «le 2 novembre 2014».**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

R-076-2013

2013-10-30

**RÈGLEMENT SUR LES  
GARANTIES—Abrogation**

Le commissaire en Conseil exécutif, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le Règlement sur les garanties, pris par le règlement n° R-012-98, est abrogé.**

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-077-2013

2013-11-05

**ARRÊTÉ DE PROHIBITION  
TEMPORAIRE À FORT GOOD HOPE**

Attendu que le conseil de la collectivité à charte de K'ásho Got'iné a demandé au ministre de déclarer Fort Good Hope secteur de prohibition pendant la durée de la Semaine nationale de sensibilisation aux toximonanies;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Community Complex is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 p.m. on November 15, 2013 and ending at 11:59 a.m. on November 25, 2013.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

#### **BOILERS AND PRESSURE VESSELS ACT**

R-078-2013

2013-11-05

#### **BOILERS AND PRESSURE VESSELS REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 57 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Boilers and Pressure Vessels Regulations*, established by regulation numbered R-006-93, are amended by these regulations.

2. The following provisions are each amended by striking out "where" and substituting "if":

- (a) paragraph (b) of the definition "high pressure plant" in section 1;
- (b) paragraph 4(2)(h);
- (c) subsection 16(3);
- (d) subsection 36(3);
- (e) the English version of that portion of subsection 36(4) preceding paragraph (a);
- (f) paragraphs 51(1)(a) and (b);
- (g) subsection 57(3);
- (h) subsection 58(3);

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 25 km du complexe communautaire est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 12h01, le 15 novembre 2013 et se terminant à 11h59, le 25 novembre 2013.

2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

#### **LOI SUR LES CHAUDIÈRES ET APPAREILS À PRESSION**

R-078-2013

2013-11-05

#### **RÈGLEMENT SUR LES CHAUDIÈRES ET APPAREILS À PRESSION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 57 de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les chaudières et appareils à pression*, pris par le règlement n° R-006-93, est modifié par le présent règlement.

2. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «lorsque» ou «lorsqu'» et par substitution de «si» ou «s'», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

- a) l'alinéa b) de la définition de «installation à haute pression» à l'article 1;
- b) l'alinéa 4(2)h);
- c) le paragraphe 16(3);
- d) le paragraphe 36(3);
- e) les alinéas 51(1)a) et b);
- f) le paragraphe 57(3);
- g) le paragraphe 58(3);

(i) that portion of subsection 69(3) preceding paragraph (a).

3. (1) Subsection 4(3) is amended by striking out "When" and substituting "If".

(2) The French version of subsection 4(4) is amended by striking out "Le droit fixé" and substituting "Le droit approprié fixé".

4. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "for survey" and substituting "for the survey":

- (a) subsection 4(4);
- (b) subsections 12(1), (4) and (5).

5. The English version of subsection 5(3) is amended by striking out "A design" and substituting "The design".

6. (1) The following provisions are each amended by striking out "Where" and substituting "If":

- (a) subsections 6(3), (5), (6) and (7);
- (b) subsections 7(2) and (3);
- (c) sections 8 and 9;
- (d) subsection 12(2);
- (e) subsections 16(1) and (2);
- (f) subsection 19(4);
- (g) section 23.1;
- (h) subsection 27(2);
- (i) subsection 27.1(1);
- (j) subsection 27.2(1);
- (k) subsection 33(6);
- (l) subsections 36(1), (2) and (5);
- (m) subsections 43(3) and (4);
- (n) section 55;
- (o) subsection 61(1);
- (p) section 65;
- (q) section 70.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "Where" and substituting "If":

- (a) subsections 12(3) and (5);
- (b) subsection 33(2);
- (c) section 34;
- (d) subsection 42(2);
- (e) subsections 43(1) and (2);
- (f) subsection 44(1);
- (g) subsection 63(2);

h) le passage introductif du paragraphe 69(3).

3. (1) Le paragraphe 4(3) est modifié par suppression de «Lorsqu'» et par substitution de «Si».

(2) La version française du paragraphe 4(4) est modifiée par suppression de «Le droit fixé» et par substitution de «Le droit approprié fixé».

4. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «for survey» et par substitution de «for the survey» :

- a) le paragraphe 4(4);
- b) les paragraphes 12(1), (4) et (5).

5. La version anglaise du paragraphe 5(3) est modifiée par suppression de «A design» et par substitution de «The design».

6. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «Lorsque» ou «Lorsqu'» et par substitution de «Si» ou «S'», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

- a) les paragraphes 6(3), (5), (6) et (7);
- b) les paragraphes 7(2) et (3);
- c) les articles 8 et 9;
- d) le paragraphe 12(2);
- e) les paragraphes 16(1) et (2);
- f) le paragraphe 19(4);
- g) l'article 23.1;
- h) le paragraphe 27(2);
- I) le paragraphe 27.1(1);
- j) le paragraphe 27.2(1);
- k) le paragraphe 33(6);
- l) les paragraphes 36(1), (2) et (5);
- m) les paragraphes 43(3) et (4);
- n) l'article 55;
- o) le paragraphe 61(1);
- p) l'article 65;
- q) l'article 70.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «Where» et par substitution de «If» :

- a) les paragraphes 12(3) et (5);
- b) le paragraphe 33(2);
- c) l'article 34;
- d) le paragraphe 42(2);
- e) les paragraphes 43(1) et (2);
- f) le paragraphe 44(1);
- g) le paragraphe 63(2);

**(h) subsection 69(2).**

**7. The following provisions are each amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "another territory":**

- (a) paragraph 7(1)(a);**
- (b) paragraph 45(1)(a);**
- (c) paragraph 57(1)(a).**

**8. (1) Paragraph 7(1)(b) is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".**

**(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":**

- (a) that portion of subsection 13(3) preceding paragraph (a);**
- (b) subsection 16(1);**
- (c) subsections 44(1) and (4);**
- (d) section 68.**

**9. The English version of subsection 12(5) is amended by striking out "on registration" and substituting "on the registration".**

**10. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "for review" and substituting "for the review":**

- (a) subsection 13(2);**
- (b) subsection 14(3).**

**11. Subsection 13(3) is amended**

- (a) by repealing paragraph (b) and substituting the following:**

**(b) in a province or another territory, by an inspector approved by the chief inspector of the province or that other territory, as the case may be;**

- (b) in the English version of paragraph (d), by striking out "Register of shipping" and substituting "Register of Shipping".**

**12. Subsection 24(1) is amended by striking out "pay the fee" and substituting "pay the appropriate fee".**

**h) le paragraphe 69(2).**

**7. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «le territoire du Yukon», «du territoire du Yukon» ou «du Territoire du Yukon» et par substitution de «un autre territoire» ou «d'un autre territoire» :**

- a) l'alinéa 7(1)a);**
- b) l'alinéa 45(1)a);**
- c) l'alinéa 57(1)a).**

**8. (1) L'alinéa 7(1)b) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».**

**(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «Territories» et par substitution de «Northwest Territories» :**

- a) le passage introductif du paragraphe 13(3);**
- b) le paragraphe 16(1);**
- c) les paragraphes 44(1) et (4);**
- d) l'article 68.**

**9. La version anglaise du paragraphe 12(5) est modifiée par suppression de «on registration» et par substitution de «on the registration».**

**10. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «for review» et par substitution de «for the review» :**

- a) le paragraphe 13(2);**
- b) le paragraphe 14(3).**

**11. Le paragraphe 13(3) est modifié par :**

- a) abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :**

**b) dans une province ou un autre territoire, par un inspecteur agréé par le chef inspecteur de la province ou de l'autre territoire, selon le cas;**

- b) suppression de «Register of shipping» dans la version anglaise de l'alinéa d) et par substitution de «Register of Shipping».**

**12. Le paragraphe 24(1) est modifié par suppression de «payer le droit d'enregistrement» et par substitution de «payer le droit approprié pour l'enregistrement».**

**13. Section 25 is amended**

- (a) in subsection (1), by striking out "when" and substituting "if"; and
- (b) in subsection (2), by striking out "adjust-ment" and substituting "adjustment".

**14. The English version of that portion of section 26 preceding paragraph (a) is amended by striking out "the representative" and substituting "a representative".**

**15. Section 32 is amended**

- (a) in subsection (1), by striking out "six years" and substituting "three years"; and
- (b) in subsection (3), by striking out "six years" and substituting "one year".

**16. The English version of subsection 33(4) is repealed and the following is substituted:**

- (4) The chief inspector may issue a duplicate certificate of qualification for the purposes of subsection (1) and shall indicate on the duplicate certificate of qualification that it
- (a) is a duplicate; and
  - (b) may be posted only in the plant identified on its face.

**17. The English version of paragraph 35(5)(c) is amended by striking out "under supervision" and substituting "under the supervision".**

**18. (1) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "furnish" and substituting "provide":**

- (a) that portion preceding subparagraph (i) in each of paragraphs 37(1)(b), 38(1)(b) and 39(1)(b);
- (b) paragraphs 57(1)(a) and 58(1)(a).

**(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "furnishes" and substituting "provides":**

- (a) subsection 43(2);
- (b) that portion of subsection 51(1) preceding paragraph (a).

**13. Le paragraphe 25(1) est modifié par suppression de «lorsqu'il» et par substitution de «s'il».**

**14. La version anglaise du passage introductif de l'article 26 est modifiée par suppression de «the representative» et par substitution de «a representative».**

**15. L'article 32 est modifié par :**

- a) suppression de «six ans» au paragraphe (1) et par substitution de «trois ans»;
- b) suppression de «six ans» au paragraphe (3) et par substitution de «un an».

**16. La version anglaise du paragraphe 33(4) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- (4) The chief inspector may issue a duplicate certificate of qualification for the purposes of subsection (1) and shall indicate on the duplicate certificate of qualification that it
- (a) is a duplicate; and
  - (b) may be posted only in the plant identified on its face.

**17. La version anglaise de l'alinéa 35(5)c est modifiée par suppression de «under supervision» et par substitution de «under the supervision».**

**18. (1) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «furnish» et par substitution de «provide» :**

- a) le passage introductif des alinéas 37(1)b, 38(1)b et 39(1)b);
- b) les alinéas 57(1)a et 58(1)a).

**(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «furnishes» et par substitution de «provides»:**

- a) le paragraphe 43(2);
- b) le passage introductif du paragraphe 51(1).

**19. The French version of each of the following provisions is amended by striking out " , qui mène à l'obtention d'un certificat de qualification" and substituting " , et ceci permet au candidat d'écrire l'examen pour un certificat de qualification":**

- (a) subsections 37(2) and (3);
- (b) subsections 38(2) and (4);
- (c) subsections 39(2) and (3);
- (d) subsection 40(2).

**20. That portion of subsection 37(4) preceding paragraph (a) is amended by striking out "The examination must" and substituting "The examination for a Class 1 operating engineer's certificate of qualification must".**

**21. The following provisions are each amended by striking out "providing" and substituting "after":**

- (a) paragraphs 37(4)(b) and (c);
- (b) paragraphs 38(5)(b) and (c);
- (c) paragraphs 39(4)(b) and (c);
- (d) paragraphs 40(4)(b) and (c).

**22. That portion of subsection 38(5) preceding paragraph (a) is amended by striking out "The examination must" and substituting "The examination for a Class 2 operating engineer's certificate of qualification must".**

**23. (1) Subparagraph 39(1)(b)(v) is repealed and the following is substituted:**

- (v) one-half the number of months in a position specified in subparagraph (i), (ii) or (iii) and in addition that the candidate holds a degree in mechanical engineering from a university satisfactory to the chief inspector or has, in the opinion of the chief inspector, the equivalent of such a degree,

**(2) Subsection 39(4) is amended by striking out "The examination must" and substituting "The examination for a Class 3 operating engineer's certificate of qualification must".**

**24. (1) Subsection 40(1) is amended**

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "furnish" and substituting "provide"; and

**19. La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de « , qui mène à l'obtention d'un certificat de qualification» et par substitution de « , et ceci permet au candidat d'écrire l'examen pour un certificat de qualification» :**

- a) les paragraphes 37(2) et (3);
- b) les paragraphes 38(2) et (4);
- c) les paragraphes 39(2) et (3);
- d) le paragraphe 40(2).

**20. Le passage introductif du paragraphe 37(4) est modifié par suppression de «L'examen doit» par substitution de «L'examen pour un certificat de qualification de mécanicien de machines fixes de classe 1 doit».**

**21. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «en autant» et par substitution de «après» :**

- a) les alinéas 37(4)b) et c);
- b) les alinéas 38(5)b) et c);
- c) les alinéas 39(4)b) et c);
- d) les alinéas 40(4)b) et c).

**22. Le passage introductif du paragraphe 38(5) est modifié par suppression de «L'examen doit» par substitution de «L'examen pour un certificat de qualification de mécanicien de machines fixes de classe 2 doit».**

**23. (1) Le sous-alinéa 39(1)b)(v) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (v) la moitié du nombre de mois dans une fonction mentionnée aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii) et, détenir un baccalauréat en génie mécanique délivré par une université jugée satisfaisante par le chef inspecteur ou détenir, de l'avis du chef inspecteur, l'équivalent d'un tel diplôme.

**(2) Le paragraphe 39(4) est modifié par suppression de «L'examen doit» et par substitution de «L'examen pour un certificat de qualification de mécanicien de machines fixes de classe 3 doit».**

**24. (1) Le paragraphe 40(1) est modifié par :**

- a) suppression de «d'une périodes» dans le passage introductif et par substitution de «d'une période»;

**(b) by repealing paragraph (d) and substituting the following:**

- (d) six months in a high pressure plant of any class in an operating capacity satisfactory to the chief inspector and, in addition, that the candidate holds a degree in mechanical engineering from a university satisfactory to the chief inspector or has, in the opinion of the chief inspector, the equivalent of such a degree;

**(2) That portion of subsection 40(4) preceding paragraph (a) is amended by striking out "The examination must" and substituting "The examination for a Class 4 operating engineer's certificate of qualification must".**

**25. Section 41 is amended**

- (a) **in subsection (1), by striking out "furnish" and substituting "provide";**  
 (b) **in subsection (2), by striking out "certificate of qualification" and substituting "certificate of qualification examination"; and**  
 (c) **in subsection (4), by striking out "The examination must" and substituting "The examination for a Class 5 operating engineer's certificate of qualification must".**

**26. The English version of paragraph 61(1)(b) is amended by striking out "for a period of time as determined by the inspector" and substituting "for the period of time determined by the inspector".**

**OFFICIAL LANGUAGES ACT**

R-079-2013

2013-11-05

**GOVERNMENT INSTITUTION  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Executive Council, under section 34 of the *Official Languages Act* and every enabling power, orders as follows:

**b) abrogation de l'alinéa d) et par substitution de ce qui suit :**

- d) six mois dans une installation à haute pression de toute classe dans une fonction d'opérateur que le chef inspecteur estime satisfaisant; de plus, il doit détenir un baccalauréat en génie mécanique délivré par une université jugée satisfaisante par le chef inspecteur;

**(2) Le passage introductif du paragraphe 40(4) est modifié par suppression de «L'examen doit» et par substitution de «L'examen pour un certificat de qualification de mécanicien de machines fixes de classe 4 doit».**

**25. L'article 41 est modifié par :**

- a) **suppression de «furnish» dans la version anglaise du paragraphe (1) et par substitution de «provide»;**  
 b) **suppression de «qui mène à l'obtention d'un certificat de qualification», au paragraphe (2), et par substitution de «, et ceci permet au candidat d'écrire l'examen pour un certificat de qualification»;**  
 c) **suppression de «L'examen doit», au paragraphe (4), et par substitution de «L'examen pour un certificat de qualification de mécanicien de machines fixes de classe 5 doit».**

**26. La version anglaise de l'alinéa 61(1)(b) est modifiée par suppression de «for a period of time as determined by the inspector» et par substitution de «for the period of time determined by the inspector».**

**LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES**

R-079-2013

2013-11-05

**RÈGLEMENT SUR LES INSTITUTIONS  
GOUVERNEMENTALES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du Conseil exécutif, en vertu de l'article 34 de la *Loi sur les langues officielles* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. The *Government Institution Regulations*, established by regulation numbered R-082-2006, are amended by these regulations.**

**2. The following is added after section 1:**

2. For the purposes of paragraph 11(1)(a) of the Act, there is a significant demand for communications with and services to the public in both English and French from an office of a government institution located in the following communities:

- (a) Fort Smith;
- (b) Hay River;
- (c) Inuvik;
- (d) Yellowknife.

3. For the purposes of paragraph 11(1)(b) of the Act, the nature of an office of a government institution is such that it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French, if the office

- (a) generally offers services to the public; and
- (b) in respect of those services, is a central service point or a referral centre providing services to the public for the whole of the Northwest Territories.

**3. These regulations come into force April 1, 2014.**

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION ACT**

R-080-2013  
2013-11-06

**VARIATION OF TIME  
(PREPARATION AND TRANSMISSION OF  
GENERAL TAXATION AREA  
CERTIFIED ASSESSMENT ROLL) ORDER**

The Minister, under section 112 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, orders as follows:

**1.** This order applies to the 2013 certified assessment roll prepared for the 2014 taxation year in respect of the general taxation area.

**1. Le *Règlement sur les institutions gouvernementales*, pris par le règlement n° R-082-2006, est modifié par le présent règlement.**

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :**

2. Aux fins de l'alinéa 11(1)a de la Loi, l'emploi du français et de l'anglais fait l'objet d'une demande importante du bureau d'une institution gouvernementale située dans une des collectivités qui suivent :

- a) Fort Smith;
- b) Hay River;
- c) Inuvik;
- d) Yellowknife.

3. Aux fins de l'alinéa 11(1)b de la Loi, l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau d'une institution gouvernementale si, à la fois :

- a) le bureau offre généralement des services au public;
- b) à l'égard de ces services, le bureau est un point de services central ou un centre d'aiguillage qui fournit des services au public sur l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest.

**3. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2014.**

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT FONCIERS**

R-080-2013  
2013-11-06

**ARRÊTÉ MODIFIANT LE DÉLAI DE  
PRÉPARATION ET REMISE DU  
RÔLE D'ÉVALUATION CERTIFIÉ POUR LA  
ZONE D'IMPOSITION GÉNÉRALE**

Le ministre, en vertu de l'article 112 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

**1.** Le présent arrêté s'applique au rôle d'évaluation certifié de 2013, établi pour l'année d'imposition 2014 pour la zone d'imposition générale.

2. Notwithstanding subsection 25(1) of the Act, the Director shall, no later than December 13, 2013, prepare a written copy of the assessment roll, certify it as complete and send a copy of the certified assessment roll to the Minister.

#### COMMISSIONER'S LAND ACT

R-081-2013

2013-11-19

#### COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL (FORT SMITH) ORDER

WHEREAS the Government of the Northwest Territories has made a commitment to the Northwest Territory Métis Nation to withdraw from disposal under the Act certain tracts of Commissioner's land within the municipal boundaries of the Town of Fort Smith;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 4 of the *Commissioner's Land Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Those tracts of Commissioner's land, consisting of 387.7 hectares located within the municipal boundaries of the Town of Fort Smith and identified in solid red on the maps set out in the Schedule, are withdrawn from disposal under the Act.

2. (1) This order is repealed, in respect of tracts set out in the Schedule and identified with the letter "A", on October 24, 2018, unless earlier repealed by order of the Commissioner.

(2) This order is repealed, in respect of tracts set out in the Schedule and identified with the letter "B", on October 24, 2015, unless earlier repealed by order of the Commissioner.

2. Par dérogation au paragraphe 25(1) de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*, le directeur prépare une copie écrite du rôle d'évaluation, atteste qu'elle est complète et fait parvenir une copie du rôle d'évaluation certifié au ministre au plus tard le 13 décembre 2013.

#### LOI SUR LES TERRES DOMANIALES

R-081-2013

2013-11-19

#### DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES (FORT SMITH)

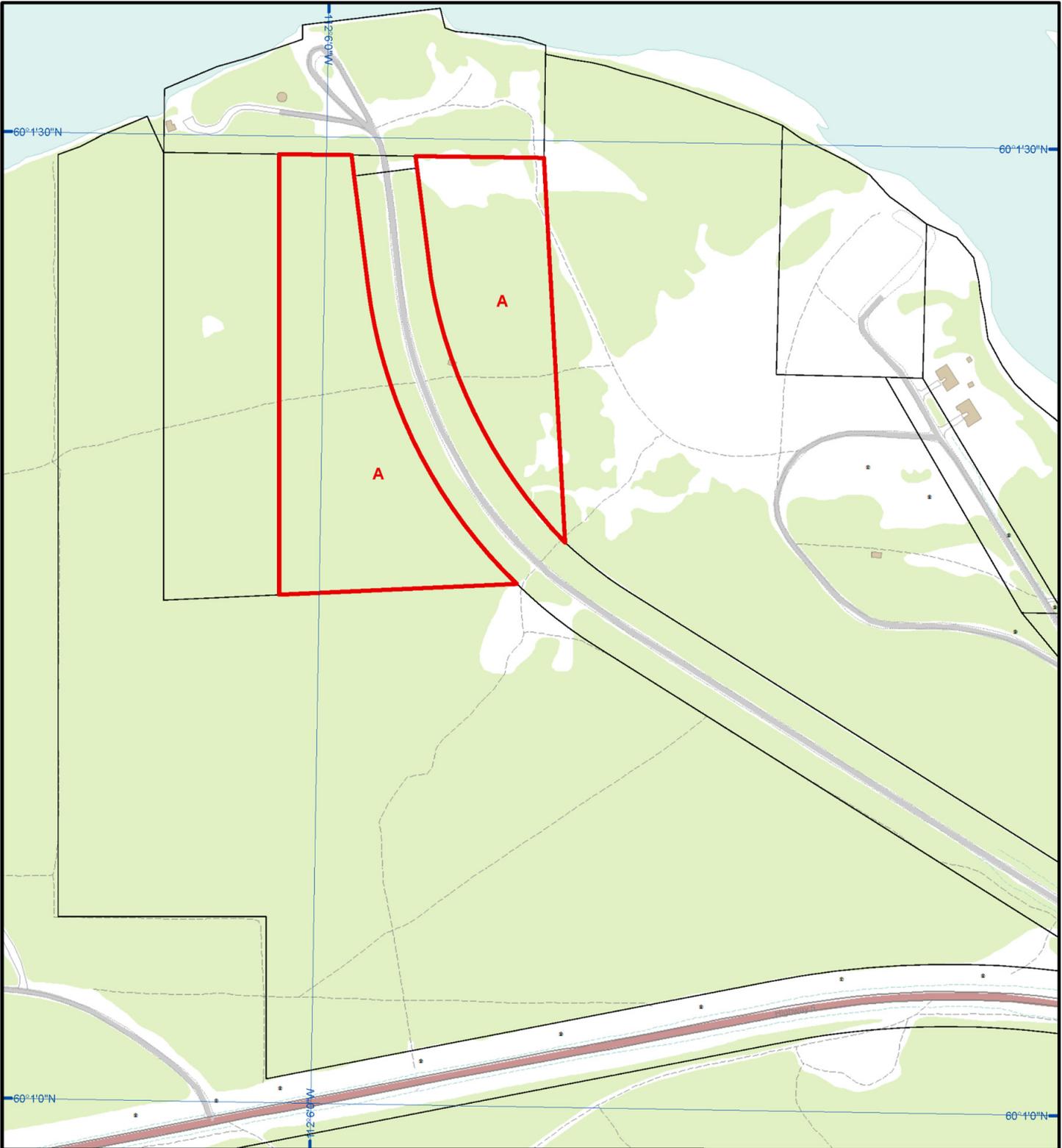
Attendu que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé auprès de la Nation des Métis des Territoires du Nord-Ouest à soustraire à toute aliénation en vertu de la Loi certaines parcelles de terres domaniales situées à l'intérieur des limites municipales de la ville de Fort Smith;

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les terres domaniales* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. En vertu de la Loi, sont inaliénables les parcelles de terres domaniales d'une superficie d'environ 387,7 hectares situées à l'intérieur des limites municipales de la ville de Fort Smith et identifiées en rouge sur les cartes se trouvant à l'Annexe.

2. (1) Le présent décret à l'égard des parcelles de terres domaniales se trouvant à l'Annexe et identifiées par la lettre «A» est abrogé le 24 octobre 2018, sauf abrogation antérieure par décret du commissaire.

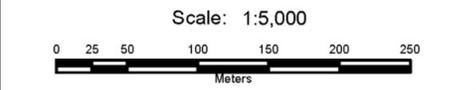
(2) Le présent décret à l'égard des parcelles de terres domaniales se trouvant à l'Annexe et identifiées par la lettre «B» est abrogé le 24 octobre 2015, sauf abrogation antérieure par décret du commissaire.



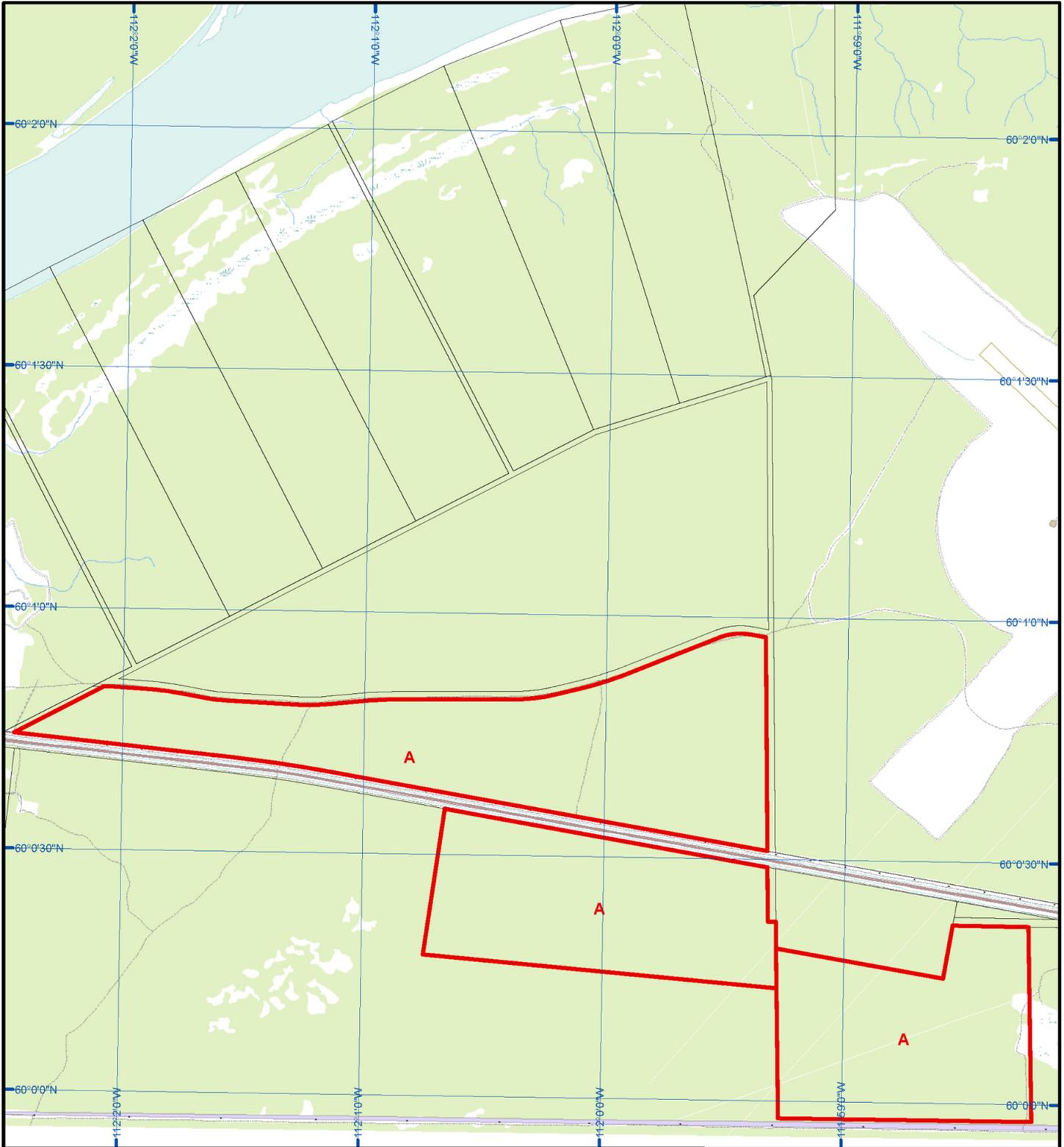
# MAP 1 - CARTE 1

**Legend - Légende**

-  COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL (FORT SMITH) ORDER
-  DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES (FORT SMITH)
- A** 5 years – 5 ans
- B** 2 years – 2 ans



Date Printed: November 7, 2013  
Drawn By: BP  
COPYRIGHT Government of the Northwest Territories,  
Department of Municipal and Community Affairs.  
[www.maca.gov.nt.ca/gis](http://www.maca.gov.nt.ca/gis)



## MAP 2 - CARTE 2

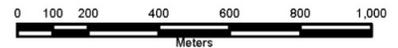
### Legend - Légende

- COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL (FORT SMITH) ORDER
- DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES (FORT SMITH)
- A 5 years – 5 ans
- B 2 years – 2 ans

276

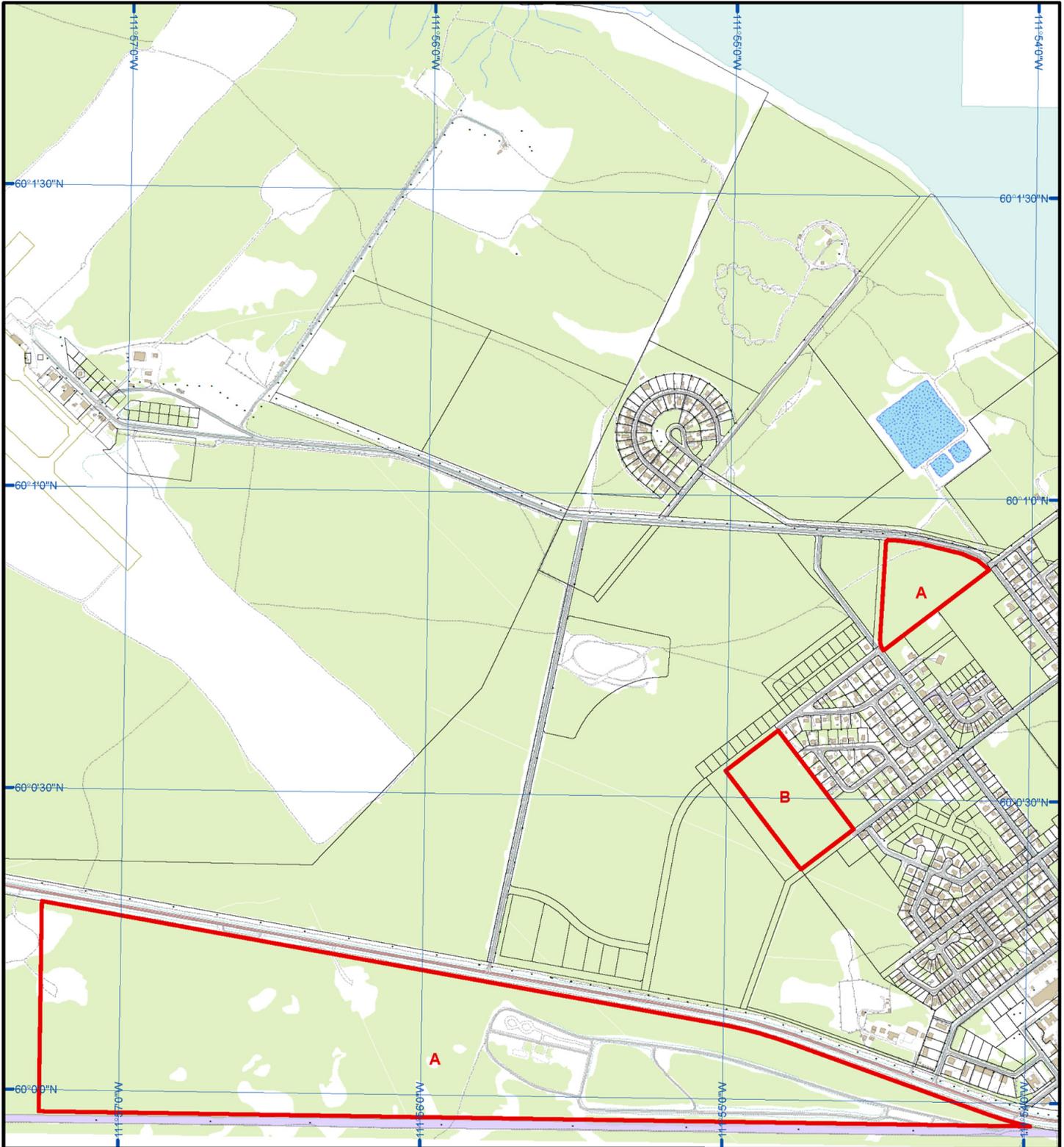


Scale: 1:20,000



Date Printed: November 7, 2013  
 Drawn By: BP

COPYRIGHT Government of the Northwest Territories,  
 Department of Municipal and Community Affairs.  
[www.maca.gov.nt.ca/gis](http://www.maca.gov.nt.ca/gis)



# MAP 3 - CARTE 3

**Legend - Légende**

- COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL (FORT SMITH) ORDER
- DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES (FORT SMITH)
- A 5 years – 5 ans
- B 2 years – 2 ans



Community Mapping

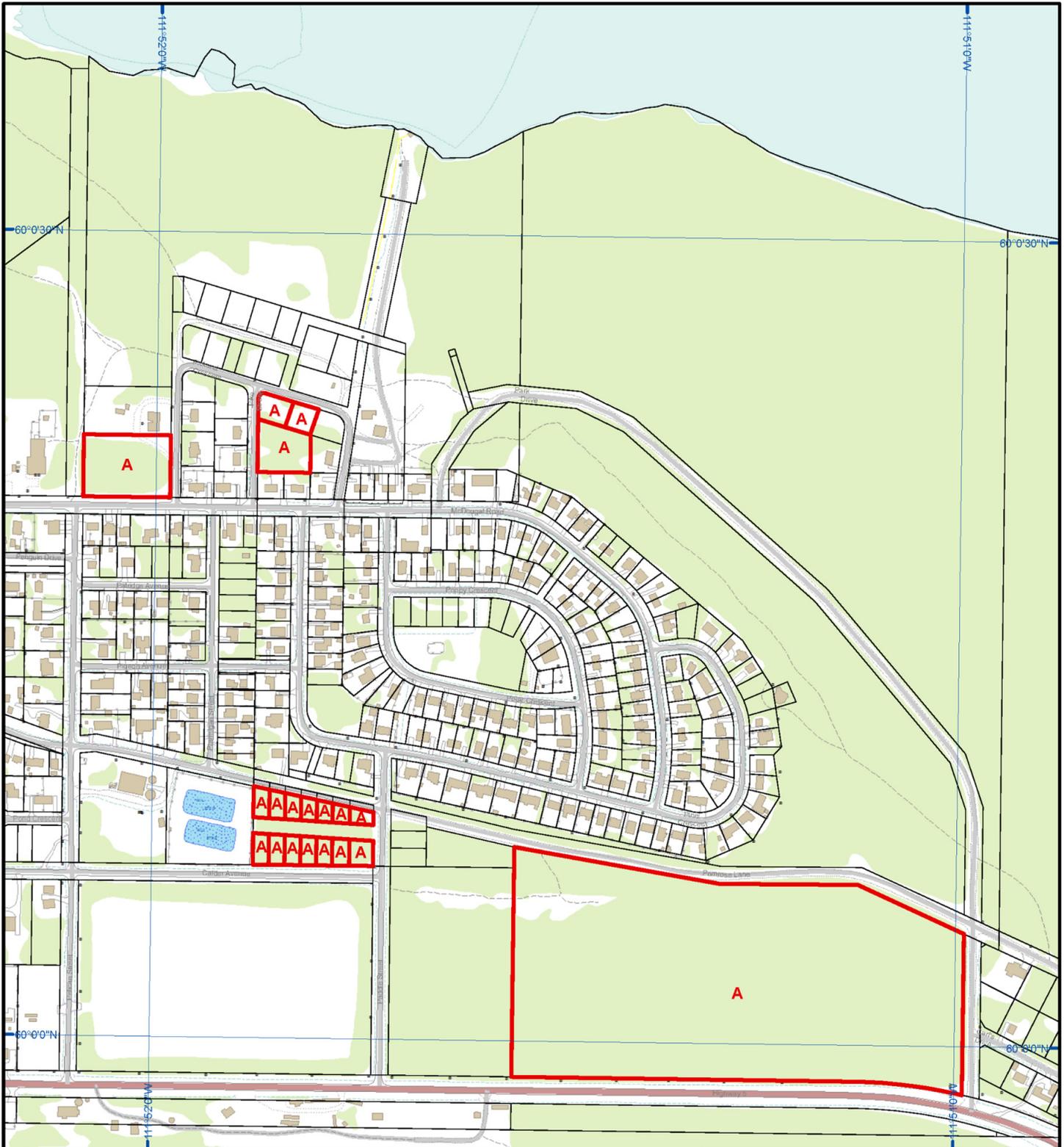
Government of the Northwest Territories  
 Territoires Municipaux et Communauté Affaires **ATLAS**

Scale: 1:16,000



Date Printed: November 7, 2013  
 Drawn By: BP

COPYRIGHT Government of the Northwest Territories,  
 Department of Municipal and Community Affairs.  
[www.maca.gov.nt.ca/gis](http://www.maca.gov.nt.ca/gis)



## MAP 4 - CARTE 4

### Legend - Légende

- COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL (FORT SMITH) ORDER
- DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES (FORT SMITH)
- A** 5 years – 5 ans
- B** 2 years – 2 ans

278



Scale: 1:6,000



Date Printed: November 7, 2013  
 Drawn By: BP

COPYRIGHT Government of the Northwest Territories,  
 Department of Municipal and Community Affairs.  
[www.maca.gov.nt.ca/gis](http://www.maca.gov.nt.ca/gis)

**COMMISSIONER'S LAND ACT**

R-082-2013

2013-11-19

**COMMISSIONER'S LAND  
WITHDRAWAL  
(HAY RIVER) ORDER**

WHEREAS the Government of the Northwest Territories has made a commitment to the Northwest Territory Métis Nation to withdraw from disposal under the Act certain tracts of Commissioner's land within the municipal boundaries of the Town of Hay River;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 4 of the *Commissioner's Land Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Those tracts of Commissioner's land, consisting of 297.4 hectares located within the municipal boundaries of the Town of Hay River and identified in solid red on the maps set out in the Schedule, are withdrawn from disposal under the Act.
2. This order is repealed on October 24, 2018, unless earlier repealed by order of the Commissioner.

**LOI SUR LES TERRES DOMANIALES**

R-082-2013

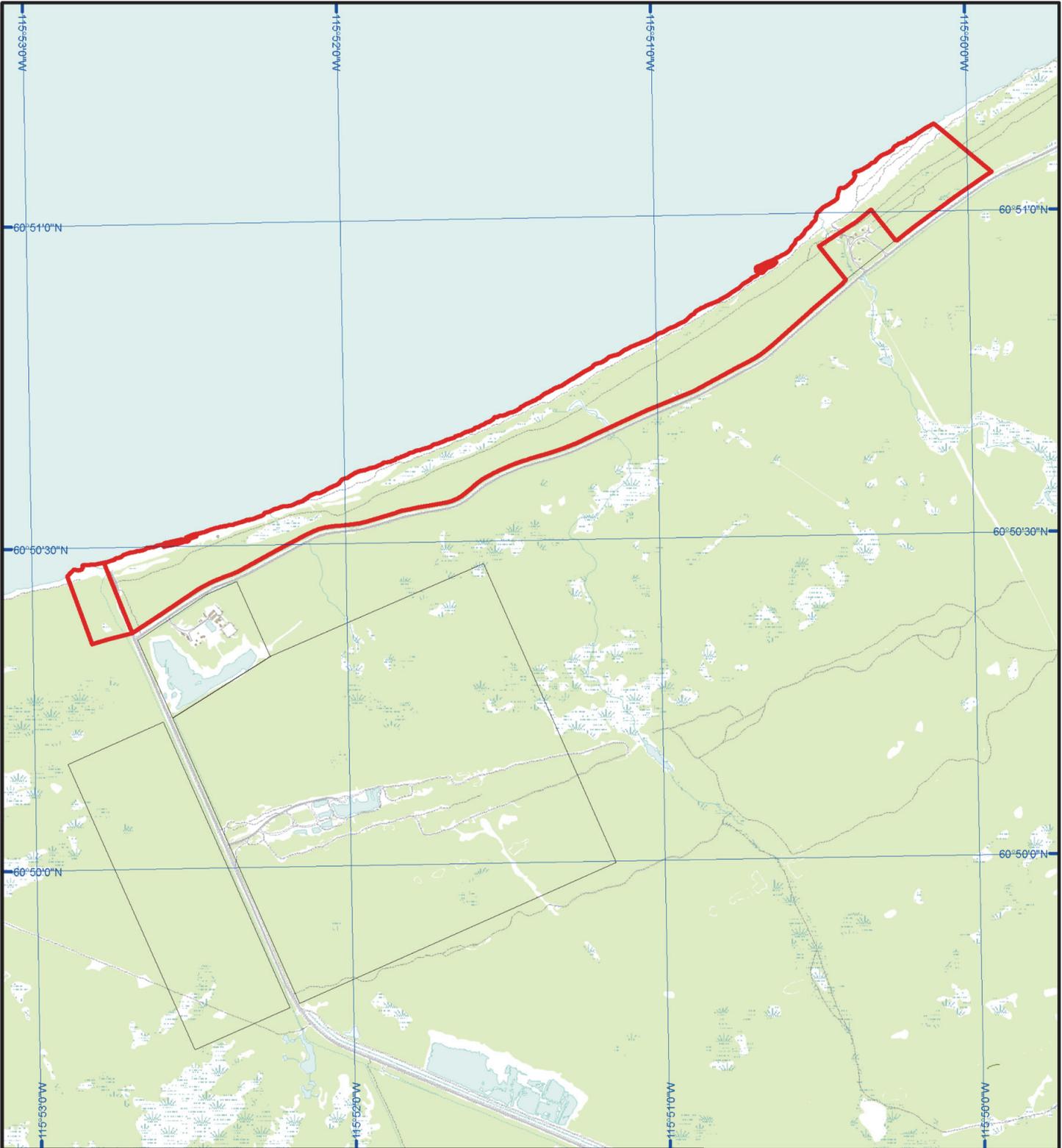
2013-11-19

**DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES  
TERRES DOMANIALES  
(HAY RIVER)**

Attendu que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé auprès de la Nation des Métis des Territoires du Nord-Ouest à soustraire à toute aliénation en vertu de la Loi certaines parcelles de terres domaniales situées à l'intérieur des limites municipales de la ville de Hay River;

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les terres domaniales* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. En vertu de la Loi, sont inaliénables les parcelles de terres domaniales d'une superficie d'environ 297,4 hectares situées à l'intérieur des limites municipales de la ville de Hay River et identifiées en rouge sur les cartes se trouvant à l'Annexe.
2. Le présent décret est abrogé le 24 octobre 2018, sauf abrogation antérieure par décret du commissaire.



MAP 1 - CARTE 1

Legend - Légende

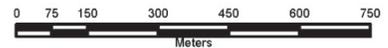
- COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL (HAY RIVER) ORDER
- DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES (HAY RIVER)

280



Community Mapping  
Government of the Northwest Territories
ATLAS

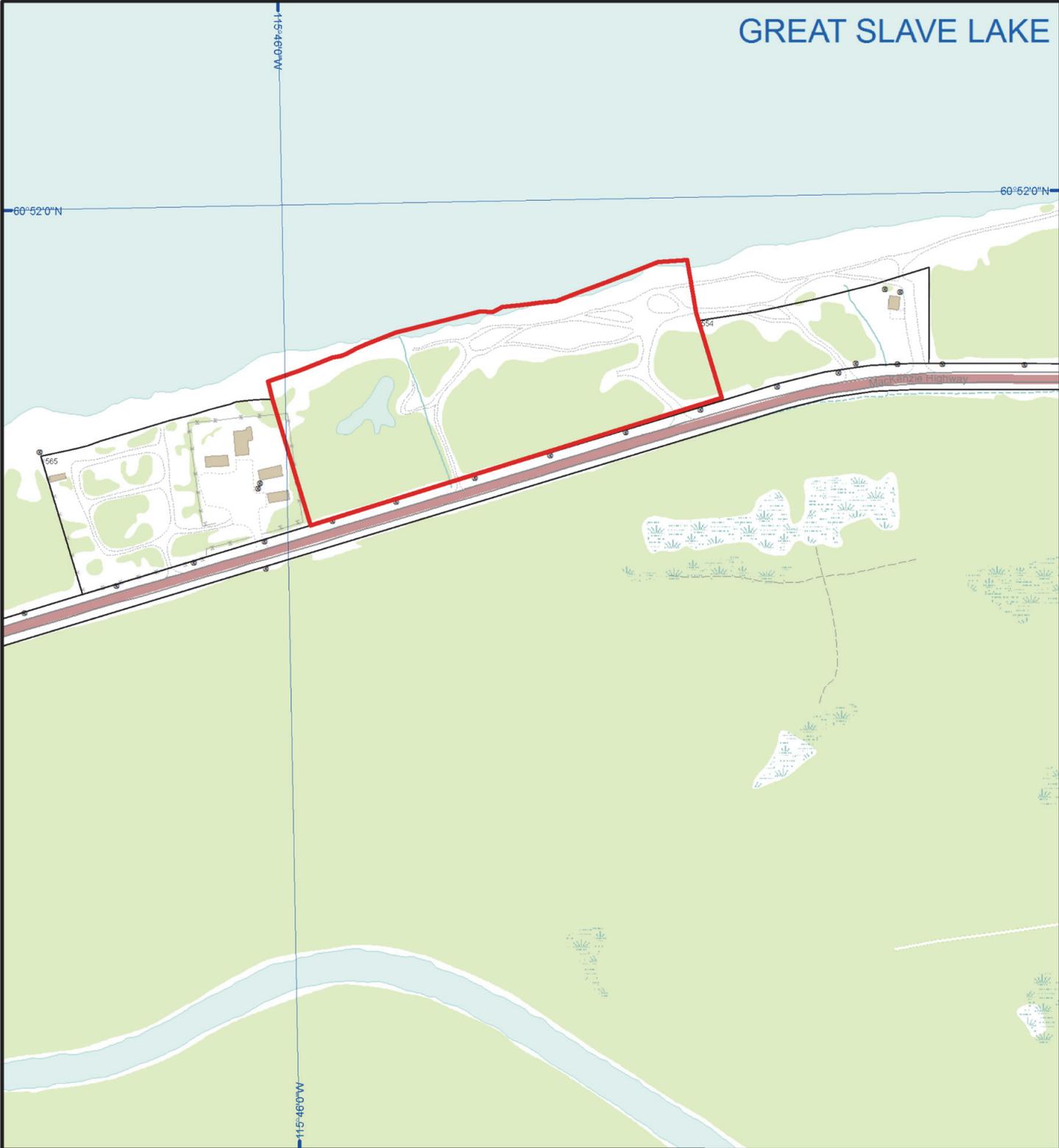
Scale: 1:15,000



Date Printed: November 6, 2013  
 Drawn By: BP

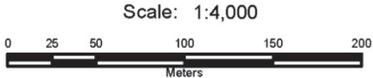
COPYRIGHT Government of the Northwest Territories,  
 Department of Municipal and Community Affairs.  
[www.maca.gov.nt.ca/gis](http://www.maca.gov.nt.ca/gis)

# GREAT SLAVE LAKE



## MAP 2 - CARTE 2

Community Mapping  
Territories Municipal and Community Affairs  
Government of the Northwest Territories  
ATLAS

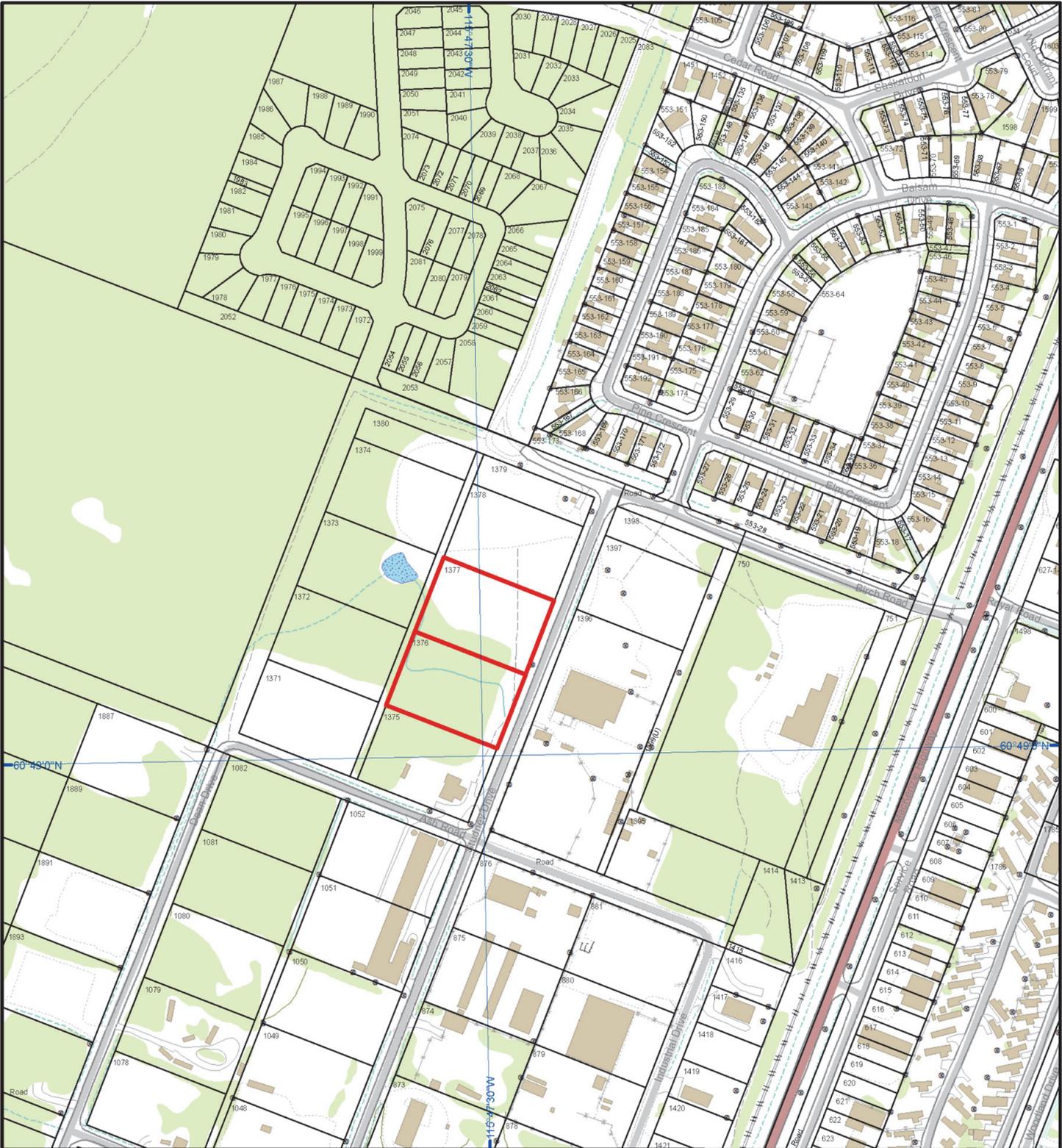


Date Printed: November 6, 2013  
Drawn By: BP

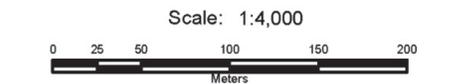
COPYRIGHT Government of the Northwest Territories,  
Department of Municipal and Community Affairs.  
[www.maca.gov.nt.ca/gis](http://www.maca.gov.nt.ca/gis)

Legend - Légende

- COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL (HAY RIVER) ORDER
- DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES (HAY RIVER)



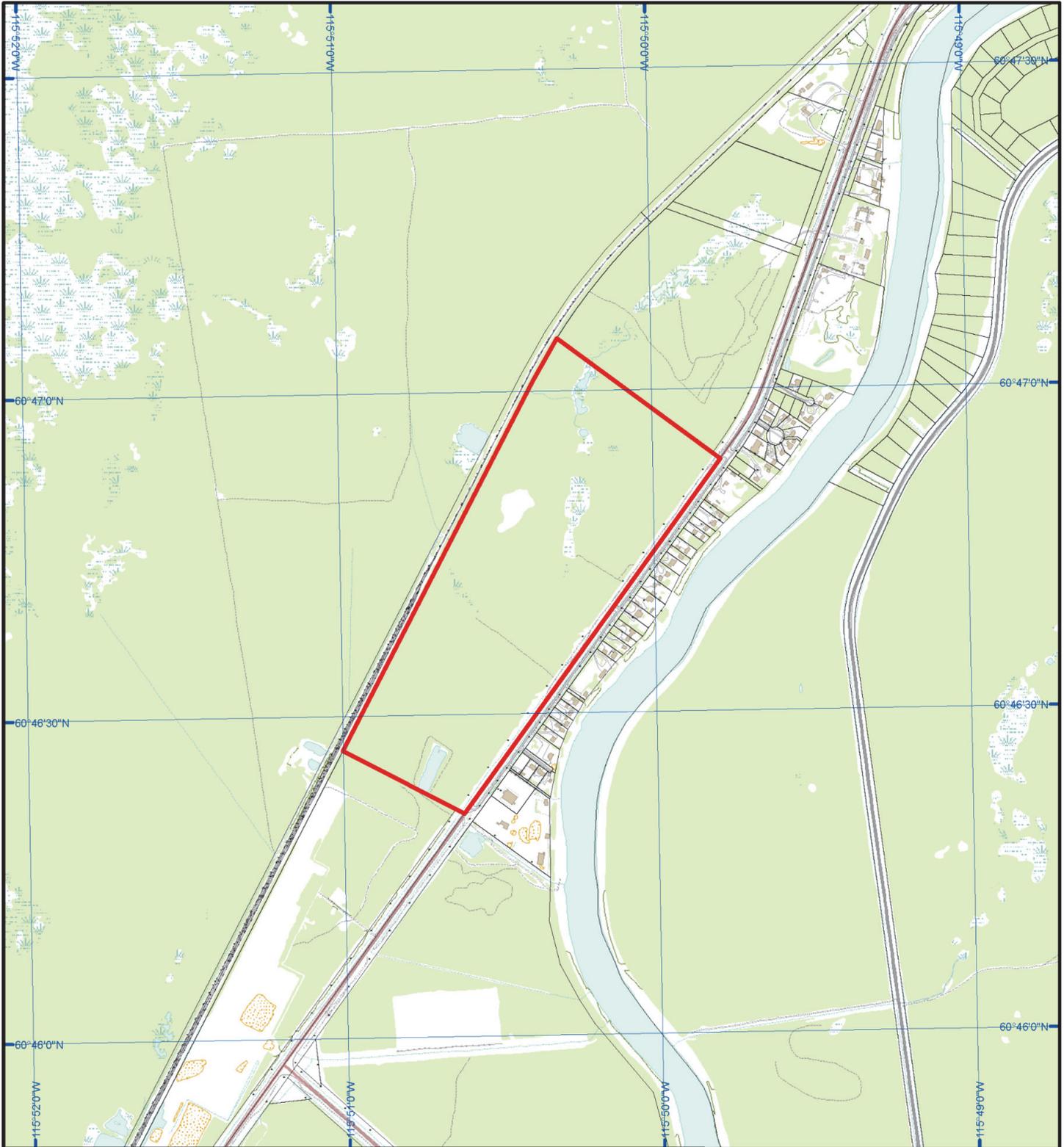
# MAP 3 - CARTE 3



Date Printed: November 6, 2013  
 Drawn By: BP

COPYRIGHT Government of the Northwest Territories,  
 Department of Municipal and Community Affairs.  
[www.maca.gov.nt.ca/gis](http://www.maca.gov.nt.ca/gis)

- Legend - Légende**
- COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL (HAY RIVER) ORDER
  - DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES (HAY RIVER)



# MAP 4 - CARTE 4

**Legend - Légende**

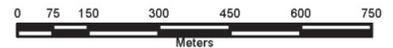
- COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL (HAY RIVER) ORDER
- DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES (HAY RIVER)

283



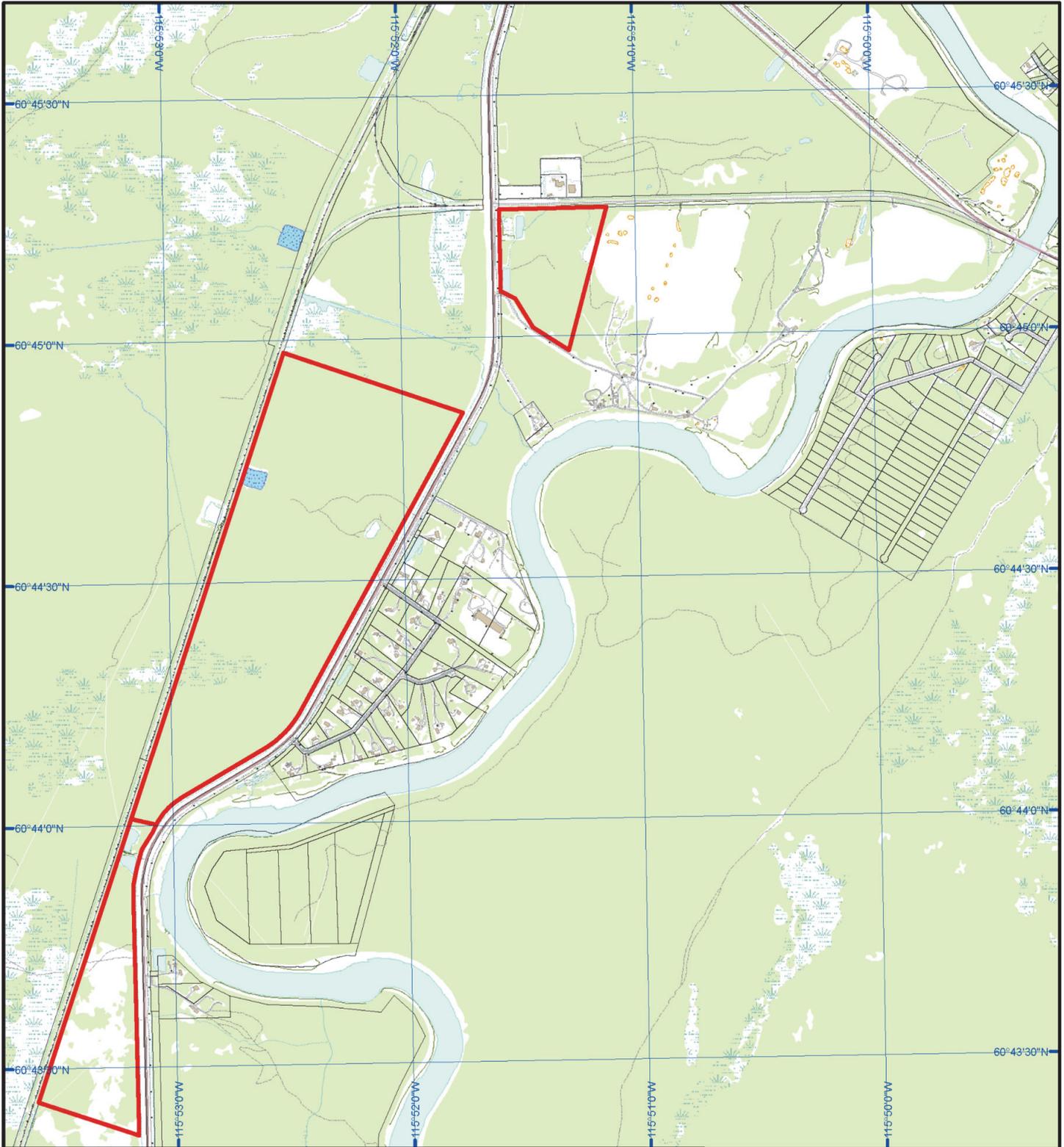
Community Mapping

Scale: 1:15,000



Date Printed: November 6, 2013  
 Drawn By: BP

COPYRIGHT Government of the Northwest Territories,  
 Department of Municipal and Community Affairs.  
[www.maca.gov.nt.ca/gis](http://www.maca.gov.nt.ca/gis)



# MAP 5 - CARTE 5

**Legend - Légende**

- ▭ COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL (HAY RIVER) ORDER
- ▭ DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES (HAY RIVER)

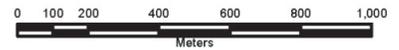
284



Community Mapping

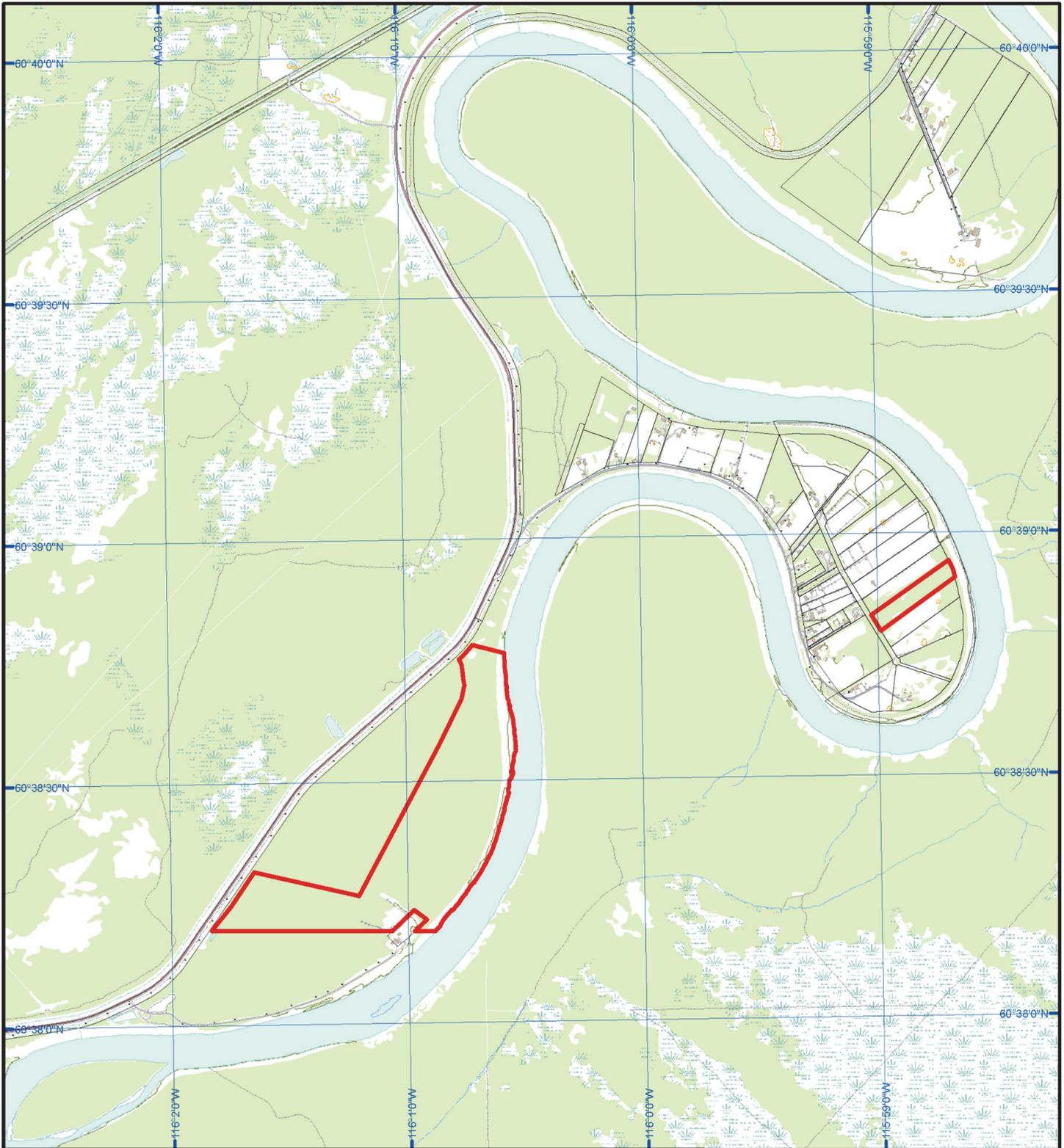
Government of the Northwest Territories  
 ATLAS

Scale: 1:20,000



Date Printed: November 6, 2013  
 Drawn By: BP

COPYRIGHT Government of the Northwest Territories,  
 Department of Municipal and Community Affairs.  
[www.maca.gov.nt.ca/gis](http://www.maca.gov.nt.ca/gis)



# MAP 6 - CARTE 6

**Legend - Légende**

- COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL (HAY RIVER) ORDER
- DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES (HAY RIVER)

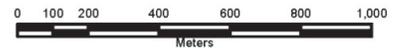
285



Community Mapping

Government of the Northwest Territories  
**ATLAS**

Scale: 1:20,000



Date Printed: November 6, 2013  
Drawn By: BP

COPYRIGHT Government of the Northwest Territories,  
Department of Municipal and Community Affairs.  
[www.maca.gov.nt.ca/gis](http://www.maca.gov.nt.ca/gis)

**PAWNBROKERS AND SECOND-HAND  
DEALERS ACT**R-083-2013  
2013-11-19**PAWNBROKERS AND SECOND-HAND  
DEALERS REGULATIONS, repeal**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 18 of the *Pawnbrokers and Second-Hand Dealers Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Pawnbrokers and Second-Hand Dealers Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-1, are repealed.**

**LOI SUR PRÊTEURS SUR GAGES ET LES  
REVENDEURS**R-083-2013  
2013-11-19**RÈGLEMENT SUR LES PRÊTEURS SUR  
GAGES ET LES REVENDEURS—Abrogation**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 18 de la *Loi sur les prêteurs sur gages et les revendeurs* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

**1. Le *Règlement sur les prêteurs sur gages et les revendeurs*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-1, est abrogé.**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2013©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2013©

---